

歐洲中古生活型態

百篇精選史料導讀 下

阿諾·伯斯特◎著 / 瞿德瑜◎譯

德國史學大師 Arno Borst 在這部精典之作

中，從字裏行間探究各類史料，不但深入

當代的心靈，而且扣合現代的闡釋，從社

會、經濟、法律、政治、宗教，乃至日常

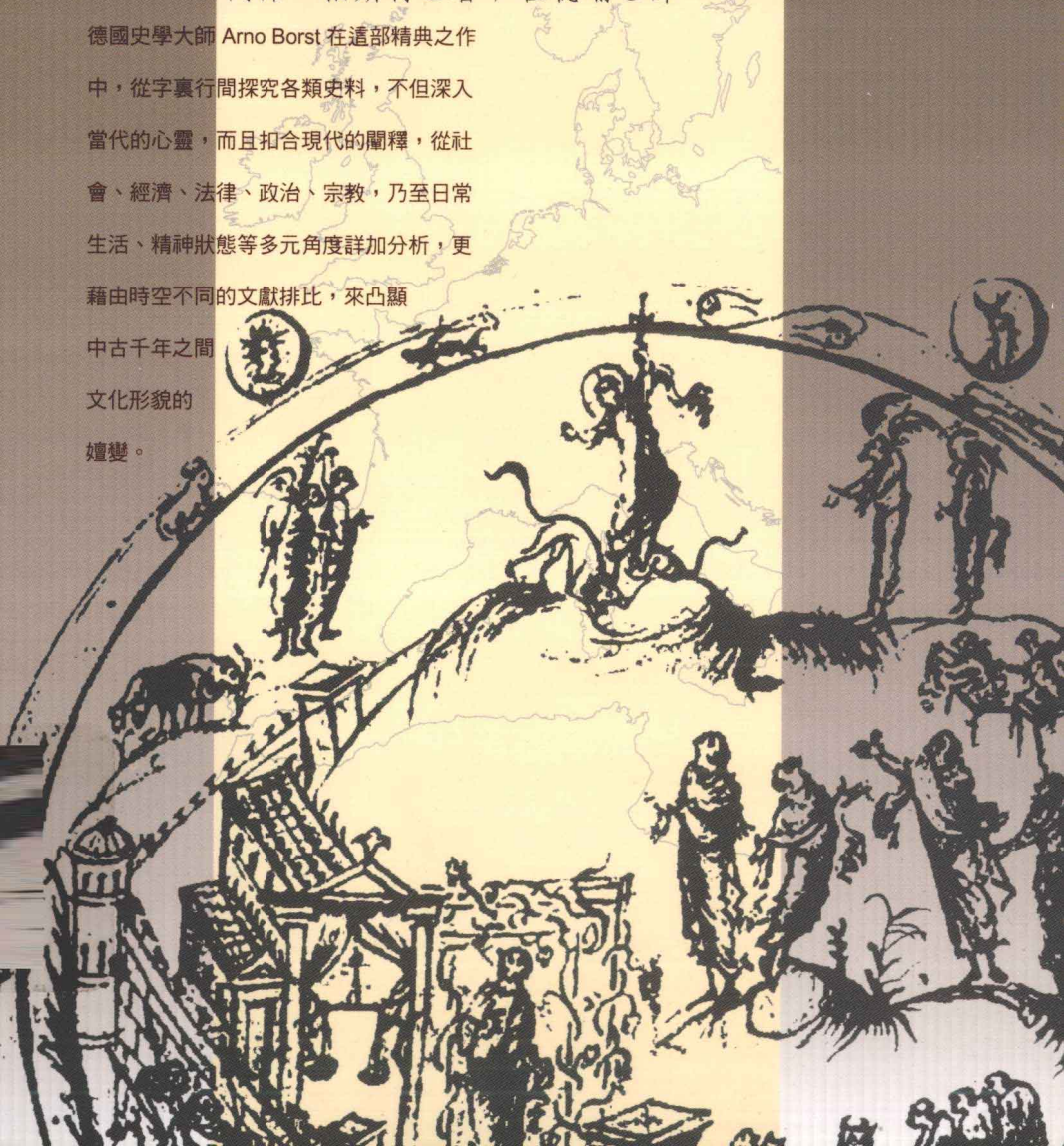
生活、精神狀態等多元角度詳加分析，更

藉由時空不同的文獻排比，來凸顯

中古千年之間

文化形貌的

嬗變。



Lebensformen im Mittelalter

歐洲中古生活型態

百篇精選史料導讀

下

阿諾・伯斯特◎著 / 瞿德瑜◎譯



凡藏書屋
Vans Bookclub Co., Ltd.

國家圖書館出版品預行編目資料

歐洲中古生活型態：百篇精選史料導讀／阿諾·伯斯特
(Arno Borst)著；瞿德瑜譯．--初版．--新北市：凡識
書屋，2011.02

冊； 公分．--(人文館；GW01-GW02)

譯自：Lebensformen im Mittelalter

ISBN 978-986-86446-1-8 (上冊；平裝) --

ISBN 978-986-86446-2-5 (下冊；平裝) --

ISBN 978-986-86446-3-2 (全套；平裝)

1. 文化史 2. 中古史 3. 史料 4. 歐洲
740.33

100001616

人文館 GH02

歐洲中古生活型態——百篇精選史料導讀 ㊦

© by Ullstein Buchverlage GmbH, Berlin. First published in 1973 by Propyläen

作者	阿諾·伯斯特 (Arno Borst)
譯者	瞿德瑜
責任編輯	王淑芬
設計完稿	Van's 工作室
出版	凡識書屋文化事業有限公司 新北市新店區中央新村六街119號 http://vansbookclub.blogspot.com E-Mail: vansbookclub.tw@gmail.com TEL: 02-22190220
印刷	海王印刷事業股份有限公司
經銷	成陽出版股份有限公司 桃園市春日路1492-8號4樓 TEL: 03-2717085 (代表號) FAX: 03-3556521

2011年5月·初版

版權所有·翻印必究

Printed in Taiwan

ISBN: 978-986-86446-2-5

定價：新台幣 300 元

(如有破損或裝訂錯誤，請寄回更換)

原書附有文獻資料 46 頁，事件年表 21 頁，人名索引 20 頁等，

歡迎讀者來信索取電子掃描資料，或全書譯名索引之電子檔。

（凡識書屋電子信箱：vansbookclub.tw@gmail.com）



凡識書屋
Vans Bookclub Co., Ltd.

特此感謝提供圖片之國外機構：

**Anton Hiersemann Verlag : Der Bilderschmuck
der Frühdrucke**

**Kloster Ebstorf & Leuphana Universität
Lüneburg : Die Ebstorfer Weltkarte**

**Kunstsammlungen der Fürsten zu Waldburg-
Wolfegg : Das mittelalterliche Hausbuch**

Rosgartenmuseum Konstanz : Richental-Chronik

Universiteit Utrecht : Utrecht-Psalter



凡識書屋
Van's Bookclub Co., Ltd.

尋找好書

在國際接軌的世紀裏，
總有讓人仰之彌高的他山之石。

在求知若渴的年代中，
尚有無人開疆闢土的學問領域。

在利益取向的環境內，
另有未受塵俗湮沒的真知灼見。

在資訊氾濫的背景下，
仍有不為凡人所識的書海遺珠。

舉凡人文覺思、科技學思、社會省思……
無論各類創作、專業著述、絕版好書……
都是我們歡迎的對象。

以作者、譯者和讀者利益至上的凡識書屋，
樂意與您共同實現理想！



凡識書屋
Vans Bookclub Co., Ltd.

人文館

- GW01 歐洲中古生活型態—百篇精選史料導讀(上)
- GW02 歐洲中古生活型態—百篇精選史料導讀(下)
- GW03 軸心時期的儒家倫理學—東西哲學的深層對話
- GW04 薩克森法鑑—歐洲早期文化中的法律史瑰寶

科學館

- NW01 破解養生的迷思—國際級學術研究中的保健品真相
- NW02 揭開食物的秘密—分子生物學角度下的營養素分析
- NW03 科學的飲食觀念—不同生理狀況者的理性飲食療法

讀者推薦

《破解養生的迷思》(朱瑾梵/著)

榮獲消基會黃鈺生秘書長主動推薦：

這本書對從事消費者保護實務的我，產生極為深刻的震撼與感動。我樂見終於有學者願意挺身而出，就過去經由商業操作而使消費者產生似是而非的觀念進一步釐清。

目錄

下卷 社會關係

開卷語	2
-----	---

第四章 農夫與市民

4-1 農業

屬民 - 從 820 年法蘭西的農民清單，看徭役莊園的真實樣貌	8
佃戶 - 從 1342 年義大利的土地租賃，看以利為尚的農業經營	15

4-2 鄉間

鄰里 - 從 1224 年德意志的薩克森法鑑，看農村居民的共處之道	24
鄉盟 - 從 1291 年瑞士山谷的聯盟文告，看綱紀維護的內部訴求	29

4-3 猜疑

迷信 - 從 9 世紀里昂地區的鄉間迷信，看無知農民的集體恐慌	36
油滑 - 從 12 世紀回教徒的朝聖故事，看缺乏信賴的爭食遊戲	40

4-4 工商

工匠 - 從 1027 年帕維亞的手工業章程，看官方控管的壟斷組織	47
商賈 - 從 1265 年香檳集市的千里傳書，看遠地商人的生意頭腦	52

4-5 城市

誓約 - 從 1120 年弗萊堡的特許證書，看城市自治的逐漸成形	61
起義 - 從 1302 年根特的抗稅事件，看顯貴階層的寡頭政治	67

4-6 體面

美食 - 從 1180 年倫敦城中的繁榮景象，看吃喝玩樂的生活情趣	77
饑饉 - 從 1282 年波希米亞的飢荒慘況，看正派市民的嚴酷考驗	82

第五章 貴族與諸侯

5-1 戰爭

隨臣 - 從 991 年英格蘭對抗維京人的慘烈戰役，看貴族的勇敢身影	92
叛徒 - 從 1109 年法蘭西險惡城堡的叛亂事件，看邊區的緊張氣氛	97

5-2 政權

強梁 - 從 1033 年西班牙的休戰法令，看貴族暴力的反制措施	106
----------------------------------	-----

能臣 – 從 1357 年馬克伯爵的忠謹之臣，看國家利益的共同維護	112
5-3 美德	
豪邁 – 從 5 世紀日耳曼英雄的快人快語，看唇槍舌劍的粗曠豪情	120
高傲 – 從 1160 年西西里貴族的汲汲營營，看奪權說帖的褒貶虛實	124
5-4 和平	
強權 – 從 11 世紀征服者威廉的政蹟，看一代霸君的強力施為	133
義務 – 從 13 世紀挪威的王者之鑑，看義務制約的理想境界	138
5-5 威望	
加冕 – 從 936 年奧圖大帝的加冕儀式，看強調統合的全民歡慶	146
決鬥 – 從 1283 年彼得三世的躍馬揚蹄，看勢不可免的諸侯對決	152
5-6 偉大	
智慧 – 從 9 世紀阿佛烈的多方關照，看放眼未來的文化使命	162
和諧 – 從 10 世紀哈里發的立定志向，看宏偉企圖的美妙展現	166

第六章 教士與學人

6-1 主教	
聖徒 – 從 676 年勃艮第的主教護城，看高階教士的強勢作風	176
首牧 – 從 12 世紀坎特伯里的主教心聲，看教會事務的管理重擔	181
6-2 神父	
賜福 – 從 8 世紀法蘭克的傳教爭議，看鄉間教士的另闢蹊徑	189
牧靈 – 從 12 世紀科隆長老の善行義舉，看城區神父的罕見純真	194
6-3 修士	
教規 – 從 747 年宮相卡耳曼的遁入名山，看本篤會規的履行實例	203
改革 – 從 1260 年波納文圖拉的問題探討，看方濟教團的路線之爭	208
6-4 詩人	
朝臣 – 從 8 世紀亞琛宮廷的人物描摹，看文士聚首的熱絡氣氛	216
浪子 – 從 12 世紀求學不成的落魄青年，看漂泊詩人的命運之輪	221
6-5 學者	
討論 – 從 1113 年亞培拉的天縱英才，看學術研究的世代衝突	229
紀律 – 從 14 世紀波隆那的大學自治，看按部就班的教學章程	234

6-6 學子

- 受教 - 從 10 世紀英格蘭的對話教材，看修院學生的學習生涯 244
- 進取 - 從 1363 年西班牙的請願結果，看進修學子的斷掌風波 248

第七章 異類與遠邦

7-1 放逐者

- 麻瘋 - 從 12 世紀法蘭西的奇情小說，看麻瘋病患的社會境遇 258
- 兇手 - 從 14 世紀德意志修士的遇險記實，看違法之人的懺悔告解 262

7-2 異端派

- 孤僻 - 從 10 世紀千禧年的異端，看否定教會權威的躁動 271
- 祕會 - 從 14 世紀居士靈修的疑慮，看企圖自成一格的幻滅 276

7-3 猶太人

- 質貸 - 從 1128 年猶太放款人的改信基督教，看社群之間的疑忌 285
- 人祭 - 從 1294 年亞拉岡兒童的失蹤事件，看恐懼之下的裁臧 289

7-4 拜占庭

- 國宴 - 從 968 年東羅馬的盛大排場，看外交人員的欽羨鄙夷 298
- 盜寶 - 從 1204 年君士坦丁堡的慘遭劫掠，看教會人士的狹路相逢 303

7-5 穆斯林

- 沉著 - 從 10 世紀德意志使節的交遞戰書，看敵我雙方的善意自持 312
- 憤怒 - 從 1453 年君士坦丁堡的陷落，看仇敵形象的誇張報導 317

7-6 蒙古人

- 傳教 - 從 1254 年和林的宗教會議，看遠方民族的文化差異 326
- 營利 - 從 14 世紀遠東的貿易手冊，看歐洲商人的入境隨俗 331

卷尾語.....341

後語 中古時代

- 追悼.....349
- 剖驗.....355
- 成果.....359

譯後記.....367

中古圖像資料

4-1：農夫種植果樹 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Saturn).....	21
4-2：農村生活一隅 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Luna).....	34
4-3：人類巧取豪奪 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Mars).....	45
4-4：金匠打造器物 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Merkur).....	58
4-5：市集藝人擺攤 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Luna).....	73
4-6：花園進行歡宴 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Liebesgarten).....	87
5-1：戰爭蓄勢待發 (Utrecht-Psalter: Psalm 26:2).....	102
5-2：國王訓誨責罪 (Utrecht-Psalter: Psalm 51:2).....	118
5-3：騎士公開競技 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Scharfrennen).....	130
5-4：國王分封諸臣 (Richental-Chronik: 1417 Sigmund' s Belehnung des Hans von Bayen).....	143
5-5：諸侯高踞寶座 (Utrecht-Psalter: Psalm 1:1).....	158
5-6：國王祈求恩祐 (Utrecht-Psalter: Psalm 60:7).....	172
6-1：教堂收容難民 (Utrecht-Psalter: Psalm 26:4-5).....	186
6-2：上帝賜福大地 (Utrecht-Psalter: Psalm 64:10-14).....	200
6-3：修士宗教遊行 (Richental-Chronik: Mönche beim Einzug des Papstes).....	213
6-4：聖經詩篇寫作 (Utrecht-Psalter: Psalm 1:2).....	226
6-5：學者研究法律 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Jupiter).....	240
6-6：老師教訓學童 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Merkur).....	253
7-1：社會鄙夷之人 (Das Mittelalterliche Hausbuch: Saturn).....	268
7-2：異端遭受火焚 (Richental-Chronik: 1416 Hieronymus von Prag vor dem Scheiterhaufen).....	281
7-3：猶太尋求特權 (Richental-Chronik: Juden bitten Papst um Bestäti- gung ihrer Privilegien).....	294
7-4：東正教士祈禱 (Richental-Chronik: Gottesdienst der Griechisch Orthodoxen).....	309
7-5：土耳其宦官排場 (Der Bilderschmuck der Frühdrucke: Reisen in das Heilige Land).....	323
7-6：遊牧民族攻城 (Utrecht-Psalter: Psalm 43:10-12).....	337

※ 另有文獻及資料索引之電子檔，請來信索取：vansbookclub.tw@gmail.com

下卷

社會關係

societas humana

開卷語

讓我們再度拾起那本也許是在 1300 年左右於英格蘭編纂而成的拉丁文短篇故事集《羅馬人事略》。其中一篇故事「未雨綢繆乃一切財富之母」（Von der Vorsorge, der Mutter allen Reichtums）是這樣開始的：

「某王欲知自治、治國之道。彼喚來一才智出群之士，謂曰：『親愛智士，請告知自治、治國之方。』對方答曰：『主君，樂意之至。』此人立即於牆面繪一王者之像，頭頂冠冕，而且身著紫袍，居於寶座，左手托圓球，右手持權杖；其頂尚見熾熱光芒。其左側坐有一美麗王后，頭戴冠冕，身覆錦衣。另側扶手椅上坐有若干顧問大臣，手持翻開之書卷。渠等之前，國王之下，有一渾身以武器裝飾之騎士，跨坐於駿馬之上。此人頭戴戰盔，右手持矛，左懸盾，右佩劍，身披甲冑，胸別扣環，腿包鐵板，足蹬馬刺，並有鐵製拳套，與一胸佩飾物之馴良戰馬。國王正下則繪有若干總督（Statthalter）；其中一人亦如騎士跨坐馬背，髦服兜帽，並穿戴不同之毛皮，而其右手尚執一鞭。

「總督之下則為鄉間人民，形貌如下：有一男子，外觀與常人無異，右手持掘土之鋤，左手拎驅畜之鞭，腰間插有短柄鐮刀，用以割穀穗、斷樹藤。騎士之前、國王之右，見一工匠，其形則為：有一尋常之人，右操槌，左掄斧，腰插砌牆泥刀。鄉民之前立有一夫，右抓夾鉗，左提寬平之大劍^{*註1}，腰間繫有寫字之板與燒製墨瓶，並有羽筆插於右耳之後。鄉民之前又繪一夫，右掂磅秤，左捻碼尺，各色錢幣塞於腰包之內。王后之前尚站有醫生藥師，形貌如下：有一男子立於講壇，右捧書冊，左提壺罐，腰間則有去膿療傷之工具。於其近側，則有如此一人：右手高舉，邀路過者入店歇息；其左側滿是美味麵包，且有一葡萄酒桶，而腰間則揣有鑰匙。騎士左前又有一人，外形如下：右掌大鎖，

左捻碼尺，腰包貯有分尼錢幣。國王之前尚立有一蓬髮之徒，散錢於右，三般於左，腰間行囊則裝有書冊。

「待國王觀得此畫，勤加研究，遂得大智。」（史料出處：Gesta Romanorum 178）

這個故事的後半部分則是在解釋這幅畫乃是對優良基督徒生活風格的建議，其中每個形象都表現出人類的某種基本德行；而這些解釋也連帶讓人認出，人類之共同體原本就該顯示著不同的職業活動與相互作用。在十三世紀中期由蘭斯的道明會修士塞索爾的賈克（Jacques de Cessoles）所撰的棋書模型中，也企圖寫下基督教的身分層級理論^{*註2}。他借助棋局來說明，因為所有的人和團體都在這個世界的棋盤上佔有固定的位置，並按照嫺熟的遊戲規則而活動。而我們的這幅畫裏，再也看不到動態的運行；其中的人物造型或坐或站，相互間的編排有些模糊不清。在西洋棋的模型中，仍認得出平民的數字為八位^{*註3}，但是在身居要職者之間，騎士與總督則混為一談。在官吏和農民的身分層級劃分中，前者大概是透過或多或少的精緻服裝來描繪，後者則約略是以他們的工具來表明身分，都顯得生動活潑。所有的人物造型皆有事情要做，惟獨王后例外，她只要面貌姣好即可。

對國王而言，圓球意味他施政濟民，權杖表明他審判決斷，光芒則暗示他慈悲為懷。顧問大臣主要是法律學者，總督則為實際的執法人員。不過，朝廷的作用範圍不僅僅是被法律所籠罩；特意娓娓道來的騎士裝束提醒著我們權力與爭戰的存在。反之，一切屬民均顯得安和樂利，其中的農民是以農耕、畜牧和種植果樹的工具而極為清楚地刻劃特徵。半具鄉村風格的還有工匠，代表了打鐵、造屋和砌牆的工人。角色較為含混的是那個手持夾鉗的人；他不但是位武器鍛造者，同時也是織工，並以書記員的形象為代表。剩下的全為城市的特有類型：兌換貨幣的錢莊業者、立而施教的治病醫生，以及客棧老闆，和管理城門鑰匙、度量衡與關稅收入的城市隸卒；至於那個異類，則被描繪成賭棍和

四處漫遊的學人。

這些人物並不像在棋盤上站成兩列，而是三縱四橫地排成梯隊，但也並非毫無參差：中間一列從上至下為國王、總督、農民，接下來也許是書記員；右邊一列為顧問、騎士、工匠，再來大概是錢莊業者；左邊一列為王后、醫生，而客棧老闆、城市隸卒可能接續其下；至於那個處於邊緣的異類，則沒有固定的位置。層級較低處的位序並不明確；客棧老闆也可能是站在醫生旁邊，而城市隸卒也許位於工匠身側。我們已經知道，小老百姓雖有職業分工，但是並沒有社會層級的確切分派。上下之間的關係也含糊不清；醫生之於王后，書記員之於農民，都沒什麼關聯性。在我們研究這幅畫時，首先獲得的啟發是：在中古時代並不存在一個明確的社會層級區劃。

第二項啟發則涉及人物的工作性質。如果故事的標題並非全然錯置，那麼這些預先編排的合作關係就應服務於公眾福祉，也就是全民財富之增進。然而這並非透過職業方面實事求是的專業化而實現；準確地說，錢莊業者甚至就是個售貨商人，而客棧老闆也是位麵包師傅。每個人都身兼數職，大多有三項職業特徵，有時是像農夫那樣彼此相關，有時則像書記員那樣毫無脈絡可循。工具本身也有多重功能；法官和農夫均有持鞭，錢莊業者和城市隸卒皆掌碼尺，法學家和醫生同閱書卷。而這些應可表明，全民的財富只會經由社會團體的互動而達致，而且中古時代並無一個明確的經濟任務區劃。

這幅畫所傳達的第三項啟發則是介乎人類之活動與心性、外表與思想、形式與內涵之間的關聯性。圖中描繪的並非抽象的準則，亦無實際的機構，而是具有代表性的人物。在真實世界裏，人們找到一如畫中的眾生：諸侯、貴族、學者、市民、農夫，以及異類。當好學的國王藉由觀畫而成為智者時，這個故事強調著名實相符；或許那位聰明的畫家也返回他所繪下的顧問之列。但並不是每個人都得其所哉；至少，那個披頭散髮的異類就會受到批評。靠著這些類型，人們光從外表觀察就可以知道對方的狀態。在中古時代，人類在行為之中深受生活圈的影響，故而可透過描繪個體輪廓來加以表達。然而當它無涉於經

濟功能時，還有什麼可讓這些生活圈相互區隔？倘若它並非社會結構，又有何物令這些生活圈相互結合？我們的故事對此並未給予答案，畢竟它並非在談論還有哪些模式可讓人類在其中自我管理，並且與他人共同合作。

哲學家艾德華·司普朗格（Eduard Spranger）自 1914 年起，在《生活型態》（Lebensformen）一書中回覆了這個問題。依據性格的心理學類型，以及按照人類天性可置諸於不同生活領域的永恆觀點，而將人類有所編排。可以剖析出六種人物基本類型：理論型、經濟型、審美型、社會型、權力型，以及宗教型。作為粗略之系統網目的這種模式也許有用。不過，司普朗格的人類學體系乃是乞靈於希臘哲學與德國古典主義（Deutsche Klassik），暗合於柏拉圖與歌德的尺標^{*註4}，乃一種已受印記而鮮活發展的模式。在《羅馬人事略》中亦有類型區隔的圖像之前，司普朗格的方法幾乎對我們毫無用處，尤其是司普朗格對於中古只有略加瞥視而已。也許農夫勉強算是把行為效益置於首位的經濟型人物，而騎士也許經由出生背景而成為權力型人物；但是他和農夫一樣，都與自由決定某種生活型態、並接受培育的個人特質相去甚遠。他依循固定的傳統，置身人群之中，其生命的豐富或狹隘均為之是賴。而且國王、醫生又該如何歸類？總結而言，司普朗格的個體生活型態分類並不適合中古；《羅馬人事略》所描繪的乃是社會的各種生活型態，而非群居之人的本身。

教育學家威廉·弗利特納（Wilhelm Flitner）自 1961 年起，就經由歷史的納入，特別是中古歷史，從而修正司普朗格論點中的理想化和孤離性，而主要力作即是《西方生活型態史》（Die Geschichte der abendländischen Lebensformen）這本書。他將生活型態理解成基於歷史而形成、具有社會效應的產物，並分析了至少七種生活型態：上古時代的祭司、僧侶和攝政君王，中古時期的騎士與手工業者，以及近代早期的人文主義學者和朝臣。不論是人物的提報，或是人類學的基本立場，都與《羅馬人事略》的圖像相當符合；畢竟，弗利特納將生活型態理解成經由人類實踐、而且存在於機制內部的那種人為烙印之道德行為與判斷的共同性；那位想要自我教育的國王形象，就是以關懷、公正、憐憫這樣

的標準結構為目標。然而若是各種類型不向其標準看齊時，又當如何？那位漂泊不定的異類難道就沒有生活型態嗎？當弗利特納將農民亦劃歸信仰基督教的自由勞工之列時，竟連中古農民依賴、迷信的標準形象都沒碰觸到，更遑論其類型了。弗利特納規範性的綱領仍是以社會的互動來扭曲歷史的承續。弗利特納在西方世界的發展中看出有三種節奏在運行，而個別的生活型態似乎就歸類其下。按照他的說法，基督教會，包括將基督投射於個人性靈的修士團體，在早期的西方占有優勢；後來自佩脫拉克起，則以出自希臘思想、強調人文教育的理想為主；最後，以羅馬國家體制為指標的政治－社會課題，在十七世紀之後便獨領風騷。然而我們在《羅馬人事略》的圖像中，並未見到應在此時佔有重要地位的修士；是否敘述者本身就是修士，則不得而知。此外，手持書卷的學者和穿梭宮廷的朝臣早在1300年左右就出現在我們的眼前，也就是他們的標準架構尚未成形之前——弗利特納對此的觀點倒是正確的。

我們不僅是要研究生活型態的時代變遷和其重要性，而且也必須探討其社會內部編制與相互作用。當我們想知道，中古的那些生活圈是靠什麼來相互襯托和彼此聯結，哲學家和教育家所能幫助我們的，還不如說明棋局的作家與那位擲骰者的造型來得更有助益。每個人物形象都是經由某一種生活圈所形塑，按其行為規範而活動，但是大家一起比賽、決定終局。若有人和我們一樣，對中古共同生活的形式尚未透徹了解，就必須在撰寫遊戲規則之前，耐心審視個別角色的步調，以及整場遊戲的過程。

註1：意指長梭。

註2：即1250年左右成書的Liber de moribus hominum。

註3：西洋棋盤每邊各有一王、一后、兩座城堡、兩名主教、兩位騎士，以及八員兵卒。

註4：除了柏拉圖建立起慾望、意志、認知三種生命典型的理論之外，於十八世紀末、十九世紀初鼓動古典文學風潮的歌德也曾說過，讀者有滿足曲折情節、期盼觸動情感、意圖引發思考這三種層次。